

Community activities in East Cambridgeshire

ДІЯЛЬНІСТЬ СПІЛЬНОТИ
У СХІДНОМУ КЕМБРИДЖШИРІ



East Cambridgeshire
District Council



The communities in East Cambridgeshire offer a range of activities that are inclusive and welcoming. This leaflet shows some of the activities available.

Whilst most activities will not have a translator present, the activities are ones which are accessible to all, and don't require you to know English. Organisers are friendly communicators, either demonstrating activities or using Apps such as Google Translate.

Information about many more activities are available on East Cambridgeshire District Council's website

www.eastcambs.gov.uk

and How Are You East Cambs

www.haycambspboro.co.uk/ukraine

ГРОМАДИ СХІДНОГО КЕМБРИДЖШИРУ ПРОПОНУЮТЬ ВЕЛИКУ КІЛЬКІСТЬ ІНКЛЮЗИВНИХ ТА ГОСТИННИХ ЗАХОДІВ. В ЦЬОМУ БУКЛЕТІ ПЕРЕРАХОВАНО ДЕЯКІ ІЗ ДОСТУПНИХ ЗАХОДІВ.

ВІДМІТИМО, ЩО ХОЧА НА БІЛЬШОСТІ ЗАХОДІВ НЕ БУДЕ ПЕРЕКЛАДАЧА, АЛЕ ВОНИ ОРГАНІЗОВАНІ ТАКИМ ЧИНОМ, ЩОБ БУТИ ДОСТУПНИМИ ДЛЯ ВСІХ, ТОМУ НЕ ВИМАГАЮТЬ ВІД ВАС ЗНАННЯ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ. ОРГАНІЗАТОРИ - ДРУЖНІ КОМУНІКАТИВНІ ЛЮДИ, ЩО АБО ПОКАЗУВАТИМУТЬ, ЩО ТРЕБА РОБИТИ, АБО ВИКОРИСТОВУВАТИМУТЬ ПРОГРАМИ (НАПРИКЛАД, GOOGLE TRANSLATE).

ІНФОРМАЦІЯ ПРО НАБАГАТО БІЛЬШУ КІЛЬКІСТЬ ЗАХОДІВ ДОСТУПНА НА ВЕБ-САЙТІ РАЙОННОЇ РАДИ СХІДНОГО КЕМБРИДЖЩИНУ

www.eastcambs.gov.uk

І НА САЙТЕ «ЯК ТИ, СХІДНИЙ КЕМБРИДЖШИР»

www.haycambspboro.co.uk/ukraine

CHILDREN'S ACTIVITIES
ДИТЯЧІ ЗАХОДИ

Page 4-8

SPORT ACTIVITIES
СПОРТИВНІ ЗАХОДИ

Page 9

ADULTS' ACTIVITIES
ЗАХОДИ ДЛЯ
ДОРΟΣЛИХ

Page 10-11

SUPPORT ACTIVITIES
ПІДТРИМКА

Page 12-13

TRANSPORT
ТРАНСПОРТ

Page 14-16

Rhymetime

РИМОВАНКИ

Rhymetime for children aged birth to 4 years. Bring your little ones along for lovely songs and rhymes. No need to book, just turn up.

РИМОВАНКИ ДЛЯ ДІТЕЙ ВІД НАРОДЖЕННЯ ДО 4 РОКІВ, ВІЗЬМІТЬ З СОБОЮ СВОЇХ МАЛЮКІВ, ЩОБ НАСОЛОДИТИСЯ ЧУДОВИМИ ПІСНЯМИ ТА ВІРШИКАМИ. БРОНЮВАННЯ НЕ ПОТРІБНЕ, ПРОСТО ПРИХОДЬТЕ.

Soham Library

7 Clay Street, Soham, CB7 5HJ

Every Monday 2pm-2.20pm

Burwell Library

Village College, The Causeway, Burwell, CB25 0DU

Every Tuesday 10am-10.20am

Ely Library

6 The Cloisters, Ely, CB7 4ZH

Every Wednesday 2pm-2.30pm

Every Friday 10.30am-11am

Happy Baby

Hour

ЩАСЛИВА ДИТЯЧА ГОДИНА

Enjoy sharing toys, stories and games with your very young children in the company of other parents. No need to book, just turn up.

НАСОЛОДЖУЙТЕСЯ ІГРАШКАМИ, ІСТОРІЯМИ ТА ІГРАМИ ДЛЯ НАЙМЕНШИХ ДІТОК В КОМПАНІЇ ІНШИХ БАТЬКІВ. БРОНЮВАННЯ НЕ ПОТРІБНЕ, ПРОСТО ПРИХОДЬТЕ.

Littleport Library

Victoria Street, Littleport, CB6 1LU

Every Monday 10am - 11am

Soham Library

7 Clay Street, Soham, CB7 5HJ

Every Tuesday 10am -11am

Ely Library

6 The Cloisters, Ely, CB7 4ZH

Every Tuesday 2pm - 3pm

Every Thursday 10.30am - 11.30am

Burwell Library

Village College, The Causeway, Burwell, CB25 0DU

Every Thursday 1.30pm - 2.30pm

Family Lego

Club

СІМЕЙНИЙ КЛУБ LEGO

£1 per child - please book ahead as the group gets full.

£1 ЗА ДИТИНУ - БУДЬ ЛАСКА, БРОНЮЙТЕ ЗАЗДАЛЕГІДЬ, ОСКІЛЬКИ КІЛЬКІСТЬ МІСЦЬ ОБМЕЖЕНА.

Soham Library

7 Clay Street, Soham, CB7 5HJ

**First Monday of each month:
3pm - 4pm**

Ely Library

6 The Cloisters, Ely, CB7 4ZH

**First Thursday of each month:
3.45pm - 4.45pm**

Storytime

ЧИТАНКА

For families with children aged 6 and under. Bring your child along to listen to stories being read. No need to book, just turn up.

ДЛЯ СІМЕЙ З ДІТЬМИ ВІКОМ ДО 6 РОКІВ, ВІЗЬМІТЬ З СОБОЮ ДИТИНУ, ЩОБ ВОНА ПОСЛУХАЛА ОПОВІДАННЯ. БРОНЮВАННЯ НЕ ПОТРІБНЕ, ПРОСТО ПРИХОДЬТЕ.

Littleport Library

Victoria Street, Littleport, CB6 1LU

Every Thursday 4pm - 5pm



Story and Songtime ЧИТАНКА ТА СПІВИ

Worship through stories, songs and movement for under 5's and their parents and carers. Coffee and chat. БОГОСЛУЖІННЯ ЧЕРЕЗ ОПОВІДАННЯ, ПІСНІ І РУХ ДЛЯ ДІТЕЙ ДО 5 РОКІВ ТА ЇХНІХ БАТЬКІВ І ОПІКУНІВ. ПІСЛЯ СЛУЖБИ – КАВА ТА ІГРИ, ДЛЯ БАТЬКІВ/ОПІКУНІВ МОЖЛИВІСТЬ ЗУСТРІТИСЯ І ПОСПІЛКУВАТИСЯ.

The Lady Chapel, Ely Cathedral
КАПЛИЦЯ ЛЕДІ, ELY СОБОР
Every Thursday from 10.15am

Baby & toddler craft club ДИТЯЧА ТВОРЧІСТЬ ДЛЯ НАЙМЕНШИХ

For families with children aged 0-4, drop in for some crafts that both parent and child can do. Please book ahead as the group gets full.

ДЛЯ СІМЕЙ З ДІТЬМИ ВІКОМ ВІД 0 ДО 4 РОКІВ, ТВОРЧІ ЗАВДАННЯ, ЯКІ МОЖУТЬ РОБИТИ БАТЬКИ РАЗОМ З ДІТЬМИ. БУДЬ ЛАСКА, БРОНЮЙТЕ ЗАЗДАЛЕГІДЬ, ОСКІЛЬКИ КІЛЬКІСТЬ МІСЦЬ ОБМЕЖЕНА.

Littleport Library
Victoria Street, Littleport, CB6 1LU
Alternate (навперемінний)
Fridays
10am - 12noon

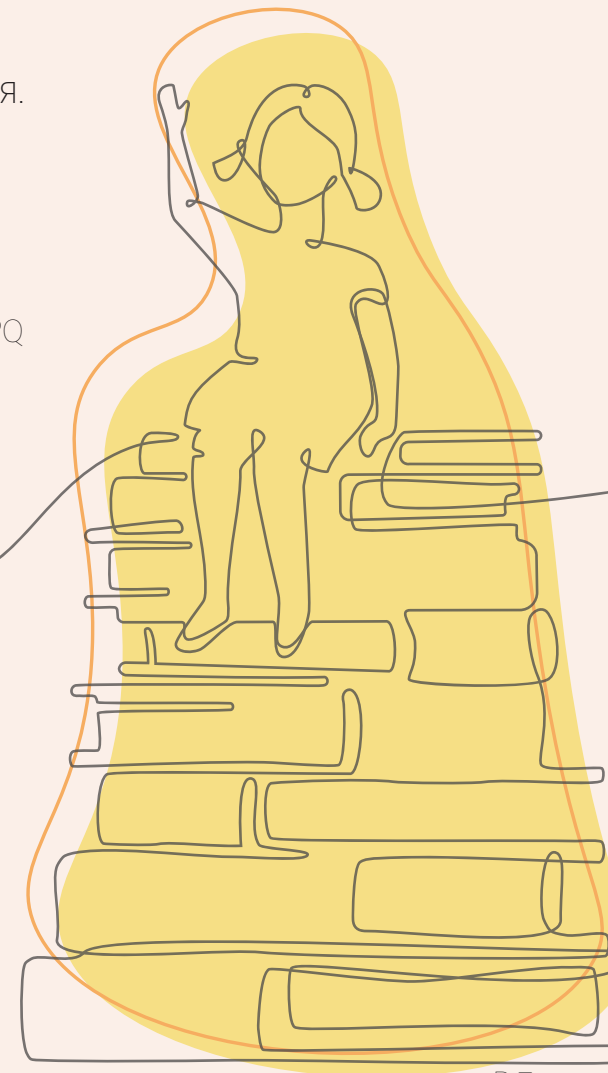
The Ark Baby & Toddler Group GROUP КОВЧЕГ – ГРУПА ДЛЯ НЕМОВЛЯТ І МОЛОДШИХ ДІТЕЙ

£1.50 per child or £3 per family.
Booking is required.

£1.50 ЗА ДИТИНУ АБО £3 ЗА СІМ'Ю. ПОТРІБНЕ БРОНЮВАННЯ.
For more information contact:
Sue Greene 01353 740004
sue.greene@btinternet.com

Aldreth Village Centre
High St, Aldreth, Ely, Cambs, CB6 3PQ
Under 1's group
Monday 10am – 11.30am
Main Group
Wednesdays 9.30am – 11.30am

CHILDREN'S ACTIVITIES
ДИТЯЧІ ЗАХОДИ



Child and Family Centres ЦЕНТРИ ДИТИНИ ТА СІМ'Ї

FREE activities and support for families from Ukraine, all year round, Monday to Friday (and some Saturdays) in East Cambridgeshire. Find us on Facebook at East Cambs Child and Family Centres to find out more and how to book or call 01353 612770.

БЕЗКОШТОВНІ ЗАХОДИ ТА ПІДТРИМКА СІМЕЙ З УКРАЇНИ, ЦІЛИЙ РІК, З ПОНЕДІЛКА ПО П'ЯТНИЦЮ (І ДЕЯКІ СУБОТИ) У СХІДНОМУ КЕМБРИДЖШИРІ. ЗНАЙДІТЬ НАС У FACEBOOK НА СТОРІНЦІ EAST CAMBS CHILD AND FAMILY CENTRES, ЩОБ ДІЗНАТИСЯ БІЛЬШЕ І ЯК ЗАБРОНЮВАТИ. АБО ТЕЛЕФОНУЙТЕ НАМ ЗА НОМЕРОМ 01353 612770.

CHILDREN'S ACTIVITIES
ДИТЯЧІ ЗАХОДИ

Walk for Health

ПРОГУЛЯНКА ДЛЯ ЗДОРОВ'Я

FREE. A gentle friendly walk around Soham - 45mins.

БЕЗКОШТОВНО. ЛЕГКА ДРУЖНЯ ПРОГУЛЯНКА СОХАМОМ - 45ХВ
For more information contact

Val Antell 01353 624121 to find out which Tuesdays, where to meet and to answer any other questions.

ЩОБ ДІЗНАТИСЯ, В КОТРИЙ ВІВТОРОК ВІДБУДЕТЬСЯ, ДЕ ЗУСТРІТИСЯ ТА ЗАДАТИ ІНШІ ЗАПИТАННЯ – ТЕЛЕФОНУЙТЕ **Val Antell 01353 624121**

Soham

Alternate Tuesdays: 10am

Кожного другого вівторка о 10 ранку.

SPORT ACTIVITIES
СПОРТИВНІ
ЗАХОДИ

Job Club

КЛУБ ПРАЦЕВЛАШТУВАННЯ

For anyone needing help to create a CV, impress potential employers at interview and to find your perfect job. No need to book, just turn up.

ДЛЯ ТИХ, ХТО ПОТРЕБУЄ ДОПОМОГИ У СТВОРЕННІ РЕЗЮМЕ І ХОЧЕ ДІЗНАТИСЯ, ЯК СПРАВИТИ ВРАЖЕННЯ НА ПОТЕНЦІЙНИХ РОБОТОДАВЦІВ НА СПІВБЕСІДІ, МИ ДОПОМОЖЕМО ВАМ ЗНАЙТИ ІДЕАЛЬНУ РОБОТУ ДЛЯ ВАС. БРОНЮВАННЯ НЕ ПОТРІБНЕ, ПРОСТО ПРИХОДЬТЕ.

Ely Library

6 The Cloisters, Ely, CB7 4ZH

Every Tuesday 9.30am - 12.30pm

Engage

ЗАЛУЧАЙТЕСЬ

A series of talks, usually with a local theme from a local speaker, followed by refreshments and a chance to meet other members of your community. Open to people of all ages. Free, but booking is advised (donations for refreshments).

СЕРІЯ РОЗМОВ, ЗАЗВИЧАЙ НА МІСЦЕВУ ТЕМУ ВІД МІСЦЕВОГО ПРОМОВЦЯ, ПІСЛЯ ЧОГО ЛЕГКІ ЗАКУСКИ І МОЖЛИВІСТЬ ЗУСТРІТИСЯ З ІНШИМИ ЧЛЕНАМИ ВАШОЇ СПІЛЬНОТИ. ВІДКРИТЕ ДЛЯ ЛЮДЕЙ РІЗНОГО ВІКУ. БЕЗКОШТОВНО, АЛЕ РЕКОМЕНДУЄТЬСЯ БРОНЮВАННЯ (ПОЖЕРТВУВАННЯ НА НАПОЇ)

Soham Library

7 Clay Street, Soham, CB7 5HJ

First Tuesday of each month
2pm - 3.30pm

Ely Library

6 The Cloisters, Ely, CB7 4ZH

Second Tuesday of each month
2pm - 3.30pm

Burwell Library

Village College, The Causeway,
Burwell, CB25 0DU

Second Wednesday of each month
10am - 11.30am

Creative Tuesday craft club КЛУБ ТВОРЧОГО ВІВТОРКА

Just turn up with your craft activity. ПРОСТО ПРИХОДЬТЕ ІЗ СВОЇМ ХОББІ.

Ely Library

6 The Cloisters, Ely, CB7 4ZH

Every Tuesday 10am - 12noon



Tea and Toast/ Wellbeing Drop-In

ЧАЙ З ТОСТАМИ/ ЗУСТРІЧІ ДЛЯ ДОБРОГО САМОПОЧУТТЯ

Drop-in, no need to book, no cost.

For more information contact

Matt Edge - 07507 740047

matt@cambridgeacornproject.org.uk

ПРОСТО ПРИХОДЬТЕ, НЕ
ПОТРІБНО БРОНЮВАТИ,
БЕЗКОШТОВНО

St Andrew's Church

Soham, CB7 5ED

Tuesdays in Term Time:

9am - 10:30am

Baby Bank

ДИТЯЧИЙ БАНК

Free baby goods up to 12 months of age. Community café on Thursdays.

No cost and no booking required.

Plenty of parking – animals and play area. For more information contact:

Cilla Palmer 07715 908024

БЕЗКОШТОВНІ ДИТЯЧІ

ТОВАРИ ДО 12 МІСЯЦІВ.

ГРОМАДСЬКЕ КАФЕ ПО

ЧЕТВЕРГАХ. БЕЗКОШТОВНО,

БРОНЮВАННЯ НЕ ПОТРІБНЕ.

ВЕЛИКА ПАРКОВКА – ТВАРИНИ

ТА ІГРОВИЙ МАЙДАНЧИК.

78 Mildenhall Rd, Fordham CB7 5NR

Tuesdays & Thursdays

9.30am - 1pm



Ely Foodbank has 6 centres in the area which can provide emergency food parcels as well as toiletries, laundry items and more. Everyone is welcome to come in and see our team of volunteers who will welcome you with refreshments and are on hand to chat. Anyone is welcome to come in even if food is not required.

ФУДБАНК МІСТА ІЛІ МАЄ 6 ЦЕНТРІВ У ЦЬОМУ РАЙОНІ, ДЕ МОЖНА ОТРИМАТИ ХАРЧОВІ ПАЙКИ, А ТАКОЖ ЗАСОБИ ОСОБИСТОЇ ГІГІЄНИ, ЗАСОБИ ДЛЯ ПРАННЯ І БАГАТО ІНШОГО. ВСІ МОЖУТЬ ПРИЙТИ ТА ПОЗНАЙОМИТИСЬ ІЗ НАШОЮ КОМАНДОЮ ВОЛОНТЕРІВ, ЯКІ ЗУСТРІНУТЬ ВАС ІЗ ПЕРЕКУСОМ ТА РАДО ПОСПІЛКУЮТЬСЯ. ПРИХОДЬТЕ ПРОСТО ТАК, НАВІТЬ ЯКЩО ВАМ НЕ ПОТРІБНА ЇЖА.

Ely

Countess Free Church,
Chapel Street, Ely, CB6 1AD

Tuesday 11am - 12.30pm

Friday 1pm - 2.30pm

Soham

St Andrew's Church, Fountain Lane,
Soham CB7 5ED

Thursday 11.30-12.30

Haddenham

Holy Trinity Church, Church Lane,
Haddenham CB6 3TB

Monday 1pm - 2pm

SUPPORT ACTIVITIES
ПІДТРИМКА

Local Transport МІСЦЕВИЙ ТРАНСПОРТ

You can find out more about what is available in your area and get any local transport information through the Cambridgeshire and Peterborough Combined Authority. Find out more information at:

transport.cambridgeshirepeterborough-ca.gov.uk/community-transport/

ВИ МОЖЕТЕ ДІЗНАТИСЯ БІЛЬШЕ ПРО МОЖЛИВОСТІ У ВАШОМУ РАЙОНІ І ОТРИМАТИ БУДЬ-ЯКУ МІСЦЕВУ ІНФОРМАЦІЮ ПРО ТРАНСПОРТ ЧЕРЕЗ СПІЛЬНЕ УПРАВЛІННЯ КЕМБРИДЖШИРУ ТА ПІТЕРПБОРО (CAMBRIDGESHIRE AND PETERBOROUGH COMBINED AUTHORITY). ДІЗНАЙТЕСЯ БІЛЬШЕ:

transport.cambridgeshirepeterborough-ca.gov.uk/community-transport/

There are a range of transport options to get around East Cambridgeshire, including public transport, community transport schemes and volunteer drivers.

ДО ВАШИХ ПОСЛУГ ЦІЛИЙ РЯД ВАРІАНТІВ ПЕРЕСУВАННЯ ГРОМАДСЬКИМ ТРАНСПОРТОМ ПО СХІДНОМУ КЕМБРИДЖШИРУ, А ТАКОЖ СОЦІАЛЬНИЙ ТРАНСПОРТ ТА ВОДІЇ-ВОЛОНТЕРИ.

З ІНФОРМАЦІЄЮ ПРО АВТОБУСИ У СХІДНОМУ КЕМБРИДЖШИРИ МОЖНА ОЗНАЙОМИТИСЯ ТУТ:

www.bustimes.org/localities/ely-cambs

В ІЛІ, ЛІТЛПОРТ І СОХЕМІ Є ЗАЛІЗНИЧНІ ВОКЗАЛИ. З РОЗКЛАДОМ ПОЇЗДІВ МОЖНА ОЗНАЙОМИТИСЯ ТУТ:

www.thetrainline.com/train-times

ДОДАТКОВУ ІНФОРМАЦІЮ ПРО ВЕЛОСИПЕДНІ МАРШРУТИ ДИВІТЬСЯ ТУТ:

www.cambridgeshire.gov.uk/residents/travel-roads-and-parking/cycling/cycle-routes-and-maps

Community Transport СОЦІАЛЬНИЙ ТРАНСПОРТ

If you need to get somewhere, but there is no public transport, or you cannot use it because of health or mobility problems, there are various Community Transport schemes that can be used across the district

www.eastcambs.gov.uk/roads-transport/community-transport

ЦИМ ТРАНСПОРТОМ МОЖНА СКОРИСТАТИСЯ, ЯКЩО ВАМ ПОТРІБНО КУДИСЬ ДІСТАТИСЯ, АЛЕ ПОРУЧ З ВАМИ НЕМАЄ ЗУПИНКИ ГРОМАДСЬКОГО ТРАНСПОРТУ, АБО ВИ НЕ МОЖЕТЕ НИМ СКОРИСТАТИСЯ ЧЕРЕЗ СТАН ЗДОРОВ'Я ЧИ ФІЗИЧНІ ОБМЕЖЕННЯ РУХЛИВОСТІ:

www.eastcambs.gov.uk/roads-transport/community-transport

FACT - Dial-A-Car

www.fact-cambs.co.uk

Telephone: 01354 661234

ОХОПЛЮЄ ТЕРИТОРІЮ НАВКОЛО DISTRICT WIDE

Dial-A-Ride Service - East Cambs

www.thevoluntarynetwork.org

Telephone: 01638 664304

ОХОПЛЮЄ ТЕРИТОРІЮ НАВКОЛО МІСТА NEWMARKET

TRANSPORT
ТРАНСПОРТ

Community Car Schemes

АВТОМОБІЛЬНІ СХЕМИ СПІЛЬНОТИ

There are also a number of community car schemes operating in the district, where the passenger pays a contribution to the fuel and running costs of the car.

Є ТАКОЖ РЯД АВТОМОБІЛЬНИХ СХЕМ СПІЛЬНОТИ, ЩО ДІЮТЬ У РАЙОНІ. ЗГІДНО З ЦІЄЮ СХЕМОЮ ПАСАЖИР СПЛАЧУЄ ЧАСТИНУ ПАЛИВА І ПОТОЧНИХ ВИТРАТ НА АВТОМАШИНУ.

Burwell Village Help

Area covered/ОХОПЛЕНА ТЕРИТОРІЯ

Burwell and Reach

Contact/КОНТАКТИ

07399 154913

East Cambs Social Car Scheme

Area covered/ОХОПЛЕНА ТЕРИТОРІЯ

Ely and surrounding areas.

Contact/КОНТАКТИ

01353 666553

Three Rivers Car Scheme

Area covered/ОХОПЛЕНА ТЕРИТОРІЯ

Isleham, Fordham, Chippenham, Snailwell, and Kennett

Contact/КОНТАКТИ

07549 892322

Community Car Service - East Cambs

Area covered/ОХОПЛЕНА ТЕРИТОРІЯ

Fordham, Burwell, the Swaffhams, Dullingham, Stetchworth, Ashley and Cheveley.

Contact/КОНТАКТИ

01638 664304

www.eastcambs.gov.uk/housing/i-am-guest-ukraine